ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ПОЛОЖЕНИЕ О КОНКУРСЕ

VII Всероссийский конкурс поэтов-переводчиков

«Лира 2024»

1. Общие положения

1.1. Организатор конкурса – факультет иностранных языков Томского государственного

университета.

1.2. Конкурс приурочен к проведению VII Всероссийского молодежного образовательного

научно-практического семинара «Актуальные проблемы поэтического перевода:

перевести или пережить?» Тема семинара – «Город как текст».

1.3. Конкурсные языки – русский, английский, немецкий, французский и китайский.

1.4. Настоящее Положение определяет порядок организации и проведения открытого

конкурса в области письменного поэтического перевода.

2. Цели и задачи

2.1. Цель конкурса – организация творческого проектного пространства для знакомства с

феноменом городской поэзии и развитие практических навыков поэтического перевода.

2.2. Данная цель предполагает решение следующих задач:

1) углубление знаний участников о томской поэзии и об истории города Томска;

2) повышение практического интереса участников конкурса к иностранным языкам и

переводу;

3) развитие творческих способностей и практических навыков участников конкурса в

области письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на

другие иностранные языки;

4) расширение возможностей применения знаний участников конкурса по иностранному

языку, переводу и литературе;

5) знакомство участников конкурса с поэтическим мультикультурным наследием.

3. Номинации конкурса

3.1. Конкурс проводится по десяти номинациям:

1) перевод поэтического произведения с русского на английский язык;

2) перевод поэтического произведения с русского на немецкий язык;

3) перевод поэтического произведения с русского на французский язык;

4) перевод поэтического произведения с русского на китайский язык;

5) перевод поэтического произведения с английского на русский язык (стихотворение

о Нью-Йорке);

6) перевод поэтического произведения с английского на русский язык (стихотворение

о Лондоне);

7) перевод поэтического произведения с немецкого на русский язык;

8) перевод поэтического произведения с французского на русский язык;

9) перевод поэтического произведения с китайского на русский язык;

10) свободный полёт: перевод поэтического произведения о родном городе на любой

из рабочих языков конкурса.

4. Критерии оценки

4.1. Оценка конкурсных работ проводится по балльной системе (от 1 до 15 баллов).

Победителем конкурса признается участник, набравший наибольшее количество баллов.

4.2. Критерии оценивания качества работ (максимальная оценка – 15 баллов):

1) отсутствие орфографических, грамматических, синтаксических,

функционально-содержательных и функционально-нормативных ошибок в переводе – 0-3

балла;

2) целостность перевода (единство всех элементов поэтического произведения, смысловая

связность и ясность в передаче темы и идеи стихотворения, сохранение ключевых образов

и мотивов оригинала) – 0-2 балла;

3) соблюдение метра / ритма и рифмы при условии наличия последней в оригинале – 0-2

балла;

4) точность / достоверность перевода (в т.ч. понимание исходного текста переводчиком,

правильное деление на отдельные смысловые отрезки и их адекватная интерпретация) –

0-2 балла;

5) гибкость / адаптация перевода (творческий подход к переводу безэквивалентной

лексики, авторских окказионализмов и неологизмов, передача культурных особенностей)

– 0-2 балла;

6) стилистическое оформление перевода (отсутствие тавтологии / использование

синонимов и родственных по значению слов, адекватных стилистических тропов и фигур)

– 0-2 балла;

7) минимальность, мотивированность и принципиальная ограниченность переводческих

трансформаций (отсутствие в переводе буквализмов и вольностей; отсутствие пропусков /

непереведенных сегментов) – 0-2 балла.

ВНИМАНИЕ. Оргкомитет оставляет за собой право отклонить работы с признаками

машинного перевода.

5. Сроки проведения конкурса

5.1. Конкурс проводится с 5 декабря по 1 марта 2024 года.

5.2. Конкурсные работы принимаются до 20:00 по московскому времени 1 марта 2024

года включительно.

5.3. Итоги конкурса будут объявлены 21 марта 2024 года в рамках проведения VII

Всероссийского молодежного образовательного научно-практического семинара

«Актуальные проблемы поэтического перевода: перевести или пережить?» Тема

семинара: «Город как текст».

6. Порядок организации и проведения конкурса

6.1. На конкурс принимаются переводы стихов студентов, магистрантов, аспирантов

языковых и неязыковых специальностей, всех желающих.

6.2. Каждый претендент может принять участие в конкурсе как по одной, так и по

нескольким номинациям.

6.3. Для участия в конкурсе каждый претендент должен выполнить конкурсное задание в

соответствии с выбранной им номинацией. В случае участия по нескольким номинациям

конкурсная работа предоставляется на каждую номинацию.

6.4. Претенденту может быть отказано в праве участвовать в конкурсе, если конкурсная

работа подана позднее установленного срока.

6.5. Определение победителей конкурса осуществляется в каждой номинации.

6.6. Крайний срок подачи конкурсных работ – 1 марта 2024 года до 20:00 по

московскому времени